

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti arasında imzalanmış bulunan Hukukî ve Cezaî işlerde Adli Yardım Sözleşmesinin onaylanmasının uygun bulunduğuna dair Kanun

(Resmî Gazete ile yayımı : 23 . 3 . 1972 - Sayı : 14137)

No.
1575

Kabul tarihi
14 . 3 . 1972

MADDE 1. — Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti arasında, 25 Kasım 1968 tarihinde, Ankara'da imzalanmış olan hukukî ve cezaî işlerde adli yardım Sözleşmesinin onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu kanunun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE ROMANYA SOSYALİST CUMHURİYETİ AARINDA HUKUKİ VE CEZAI İŞLERDE ADLİ YARDIM SÖZLEŞMESİ

Türkiye Cumhuriyeti ve Romanya Sosyalist Cumhuriyeti egemenlik ve millî bağımsızlık, hak eşitliği ve içişlerine karışılmaması prensiplerine dayanılarak hukukî ve cezaî işlerde adli yardımlaşmayı tanzim etmek arzusu ile bu anlaşmayı akdedmeye karar vermişler ve bu maksatla yetkili temsilcileri olmak üzere,

Türkiye Cumhurbaşkanı ;

Dışişleri Bakanı Bay İhsan Sabri Çağlayangilli,

Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Devlet Konseyi Başkanı :

Dışişleri Bakanı Bay Corneliu Manescu'yu tayin ettiler.

Bu temsilciler, usulüne göre hazırlanmış yetki belgelerinin teatisinden sonra aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır.

FASIL : I

Adli yardımlaşmaya müteallik genel hükümler

Madde : 1

Hukukî himaye :

Âkit Taraflardan her birinin uyrukluları, diğerinin toprağında şahıslarının, mal ve haklarının hukukî himayesi hususunda, mahallî uyrukların mazhar oldukları aynı hukukî himayeden yararlanacaklardır. Bu konuda, mahallî uyrukluların tabi bulunduğu şartlar tahtında mahkemelere serbestçe ve hiçbir engelle karşılaşmaksızın başvurmak, taleplerde bulunmak, bu mahkemeler nezdinde dava ikame etmek ve menfaatlerini korumak hakkına haizdirler.

2. Âkit Tarafların uyruklarına taallük eden işbu anlaşma hükümleri, tarafların kanun ve nizamlarına riayet edilmek suretiyle, taraflardan birinin uyrukluluğunu haiz tüzel işçiler hakkında da uygulanır.

Madde : 2

Haberleşme usulü :

1. Âkit Taraflar, hukukî ve cezaî işlerde birbirlerine karşılıklı olarak adli yardımda bulunacaklardır

2. İşbu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasında, her iki Âkit Taraf mahkemeleri, aksine hükmü yok ise, birbirlerine Adalet Bakanlıkları kanalı ile irtibat sağlayacaklardır.

Madde : 3

Mevzuata ait haberleşme :

Âkit Taraflar Adalet Bakanlıkları, talep üzerine, birbirlerine karşılıklı olarak mevzuatlarına dair bilgi vereceklerdir.

Madde : 4

Belgelerin şekilleri :

İşbu anlaşma hükümleri uyarınca bahsedilmiş bulunan adli yardımlaşmanın gerektirdiği belgeler, mahallî mevzuatta derpiş edilmiş bulunan şekillerde, Âkit Tarafların makamları tarafından tanzim edilecektir.

Madde : 5

Kullanılacak dil :

1. Âkit Tarafların herbiri, adli yardımlaşma taleplerinde kendi dilini kullanacaktır.

2. Hukukî ve cezaî hususlarda adli yardımlaşma ile ilgili belgelere, talebeden tarafça, talebedilen tarafın dilinde yapılmış olan tasdikli tercümeleri eklenecektir.

Madde : 6

Adli yardımlaşmanın reddolunması :

Âkit Taraflardan herbiri, diğer tarafça, işbu anlaşma hükümlerine göre, yapılmış bulunan adli yardımlaşma talebini kendi mevzuatının anaprensiplerine, hükümranlık ve güvenliği ile kamu düzenine hânel verecek mahiyette görür veya siyasî, askerî suçlarla ilgili, veya bunlara mürtabî suçlardan addederse reddetmek salâhiyetin hafz olacaktır.

FASIL : II

Adli yardıma ait hususî hükümler

Madde : 7

İstinabe :

1. Âkit Taraflardan herbiri, takibat icrası, delillerin tespiti sanıkların sorguya çekilmesi, şahitler, bilirkişiler ve mağdur olmuş taraflarla şikâyetçilerin dinlenmesi ve ekspertiz yapılması maksadıyla hukukî ve cezaî hususlarda diğer Âkit Tarafa istinabe evrakı gönderebilecektir.

Kendisinden talepte bulunan taraf kendi mevzuatı çerçevesinde istinabeyi icra eder.

2. İşbu anlaşmada kullanılan «takibat» tâbininden ne anlaşılacağı, Âkit Tarafların her birinin kendi kanununun hükümlerinde tespit edilmiş bulunmaktadır.

3. Arama veya eşyanın müsaderesi maksadıyla yapılan istinabe aşağıdaki şartlar tahtında icra edilir :

- İstinabeyi gerektiren suçun, suçlunun iadesine mahal verecek mahiyette olması lâzımdır.
- İstinabenin icrasının, talebedilen tarafın kanunları ile telif edilebilir olması gerekir.

4. Talebedilen taraf istenilen evrak ve dosyaların tasdikli sürelerini veya fotokopilerini intikâl ettirecektir.

Bir istinabenin icrası dolayısıyla intikâl ettirilmiş bulunacak eşya, talebeden tarafça talebedilen tarafa mümkün olan en kısa zamanda meğher ki, talebedilen taraf bundan sarîh şekilde vazgeçmiş olsun iade edilir.

5. Talebedilen taraf, görülmekte olan bir dava için lüzumlu addettiği eşyanın teslimini tehir etmek hakkını mahfuz tutar.

Madde : 8

Adli evrakın tebliği :

1. Âkit Taraflardan birinin yetkili makamları kendi memleketlerinde mer'î kanun ve usüllere tevfikân, diğer Âkit Taraf adlî makamları tarafından tanzim olunan her çeşit evrakı tebliğ ederler.

Evrak, Taraf edilen tarafın diline çevrilmemiş olduğu takdirde, muhatabı bunları kendi rızası ile kabul ederse tebliğ olunabilir.

Talebedilen taraf, tebligatın yapıldığını müsbit bir beyannameyi talebeden tarafa gönderecektir. Tebligat yapılmamış ise, talebedilen taraf, talebeden tarafa bunun sebebini bildirecek ve aynı zamanda evrakı da iade edecektir.

2. Tebligatın yapıldığı, muhatap ile tebligat memurunun imzalarını havi, tarih atılmış bir makbuz veya talebedilen taraf yetkili makamının yürürlükteki kanun ve usulleri uyarınca tebligatın şekil ve tarihini müsbit tasdikli bir belgesi ile ispat edilir.

3. Âkit Tarafların her biri, kendi uyruklarına diplomatik veya konsolosluk memurları, vasıtasıyla, icbar edilmeksizin tebligatta bulunma hakkını mahfuz tutar.

Madde : 9

Evrakın Tebliği ve istinabe talebinin unsurları :

İstinabenin icrası veya adlî evrakın tebliği taleplerinde aşağıdaki hususların açıkça tasrihi gerekir :

- Talebin mevzuu,
- Tarafların adı, soyadı, sıfatı, ikametgâh veya meskeni ve icabında temsilcilerinin adı, soyadı ve adresleri,
- Talebin mevzuuna müteallik olarak gerekli bilgiler, bilhassa istinabe icrası talebinde istenilen delil ile aydınlatılacak durumlar ve icabında sorguya çekilecek şahıslara tevcih olunacak sualler ve adlî evrakın tebliğine dair taleplerde, muhatabın adresi.

Madde : 10

Mameleke Müteallik Kararların tenfiz ve icrası :

1. Âkit Tarafların her biri, işbu anlaşma yürürlüğe girdikten sonra, diğer Âkit Taraf ülkesinde hukukî davalarda alınmış mameleke müteallik kati kararları tenfiz ve bunları kendi ülkesinde icra eder. Bu tenfiz ve icra keyfiyeti ancak, kararların salâhiyetli mahkemeler tarafından verilmiş olmaları veya talebedilen tarafın bir mahkemesinin aynı dava dolayısıyla evvelce nihai bir karar verilmiş olması ve kabul veya infazın talebedilen Tarafın âmme nizamı ile telif edilebilmesi hallerinde kabildir.

2. Bir gıyap kararının kabul edilebilmesi ve infaz edilebilmesi için, ilân olunabilmesi için, dâva-ikame evrakının, talebeden tarafın kanunî ve usulleri dairesinde gaip tarafa tebliğ edilmiş olması ve şartlar gözönünde tutularak, bu tarafın müdafaasını yapabilmesi için, kâfi zamana malik bulunması gerekir.

3. Talebolunan taraf diğer Âkit Taraf ülkesinde verilmiş olup birinci fıkrada öngörülen kati kararların kabul ve infazı hususunda karara varırken kendi mevzuatını uygular.

Madde : 11

Muhakeme Masrafları :

1. Diğer Âkit Tarafın mahkemelerinde dâva açan veya rüyet edilmekte bulunan bir dâvaya müdahale eden Âkit Taraf uyrukları, Taraflardan birinin ülkesinde, mukim bulunmaları kaydıyla, gerek yabancı sıfatları gerekse, dava ikame edecekleri devletin ülkesinde ikametgâh veya meskenleri bulunmaması sebebiyle her ne nam altında olursa, olsun, bir teminat vermekten muaf tutulacaklardır.

Yukardaki fıkraya göre bir teminat vermenizin dâva ikame eden veya görülmekte bulunan bir dâvaya müdahale eden Âkit Taraf uyrukları muhakeme masraflarını ödemeye mahkûm edildiklerinde, bu mahkûmiyete müteallik kesinleşen karar hükümleri, diğer Âkit Tarafın ülkesinde, kendi mevzuatı mucibince salâhiyetli mahkemesinin kararıyla meccanen tenfiz olunacaktır.

3. İkinci bende göre yapılan talepler kararın kesin ve icabî icra olduğu serhini ihtiva eden tasdikli bir sureti ve talebolunan Taraf mahkemesinin dilindeki tasdikli bir tercümesi ile birlikte Âkit Tarafların Adliye Bakanlıkları kanalı ile salâhiyetli mahkemelere intikal ettirilecektir. Tasdik ve tercüme masrafları muhakeme masraflarından sayılacaktır.

Madde : 12

Meccanen Yapılan Adli Müzaheret :

Âkit Tarafların birinin uyrukları, diğer Âkit Taraf ülkesinde mahallî uyruklarla aynı şartlar dâhilinde adli müzaharetten, meccanen müstefit olacaklardır.

Madde : 13

Şahitlerin ve Bilirkişilerin Himayesi :

Âkit bir Taraf ülkesinde bulunup diğer Âkit Taraf mahkemelerinden sâdır olan bir davete icabet etmeyen şahit veya bilirkişi hiçbir müeyyide veya bir zorlayıcı tedbire tabi tutulmayacaktır. Meğer ki talebeden taraf ülkesinde kendi rızası ile daha sonra gitmiş veya burada usulî dairesinde yeniden çağrılmış ola.

Bir davetiye üzerine talebeden Tarafın mahkemeleri önüne çıkacak şahit veya bilirkişi, hangi taraf uyruklusu olursa olsun, davet edildiği dâvanın mevzuunu teşkil eden suç yüzünden veya talebeden tarafın hududu geçmeden önce işlenmiş bulunan başka bir suç dolayısıyla anılan Âkit Taraf ülkesinde takip ve tevkif edilemeyeceği gibi, hakkında bir cezaî hüküm de tenfiz olunamayacaktır.

Şahit veya ehlihibre, adli makamlarca davada hazır bulunmalarına artık ihtiyaç duyulmamasından sonra, birbirini takibeden onbeş gün içinde talebeden tarafın ülkesini terketmek imkânına malik bulunduğu halde bu ülkeyi terketmez ise işbu maddenin İkinci fıkrasında öngörülen muafiyet ortadan kalkacaktır.

Madde : 14

Adli Yardımlaşmanın Gerektirdiği Masraflar :

Cezaî bir iş için vâki bir adli talebi dolayısıyla Âkit Taraflardan her birinin ülkesinde yapılan masraflar talebolunan tarafça deruhde edilecektir.

Hukukî bir iş için vâki bir adli yardım talebi dolayısıyla yapılan masraflar talebeden tarafa aid olacaktır.

Bir ceza davasında davacının zarar ve ziyanına müteallik adli yardım masrafları ikinci fıkradaki hükümlere tabidir.

Madde : 15

Ahvali Şahsiyeye Müteallik Kayıt örnekleri ile Cezai Karar örneklerinin gönderilmesi :*Âkit Taraflar :*

- a) Talebeden Âkit Taraf uyruklarına ait ahvali şahsiye sicil kayıt örneklerini;
- b) Talebeden Âkit Taraf uyrukları hakkında verilmiş bulunan katî kararların suret veya hü-lâsalarını ve şayet var ise, adli siciline işlemek üzere, mahkûmların parmak izi fişlerini, hiç bir harc almaksızın Adalet Bakanlıkları kanalı ile, birbirlerine göndermeyi taahhüt ederler.

FASIL : III
Suçluların İadesi

Madde : 16

Suçluların İadesi Mecburiyeti :

Âkit Taraflar, talebeden taraf toprağında bulunan ve işbu fasılda öngörülen kurallar ve şart-lar çerçevesinde, talebeden taraf mahkemelerinde, 7 nci maddenin 2 nci bendindeki şekilde taki-bata uğramış, yargılanmış veya mahkûm edilmiş olan şahısları birbirlerine teslim etmeyi taah-hüt eder.

Madde : 17

İntikal Şekli :

Âkit Taraflar suçluların iadesine müteallik muameleleri Dışişleri Bakanlıkları delâleti ile ifa ederler.

Madde : 18

İadenin Şartları :

Her ilki Âkit Taraf Kanunlarının en az bir sene veya daha fazla hüriyeti kısıtlayıcı bir ceza ile cezalandırdıkları fiiller, suçluların iadesini gerektirir.

Bir cezaya mahkûmiyet kararı, talebeden Taraf ülkesinde verilmiş ise, işbu maddenin birinci fıkrasında öngörülen fiiller hakkında uygulanmasına karar verilen müeyyide en az altı ay süreli veya daha şiddetli olacaktır.

Madde : 19

Suçluların İadesinin Reddi

Suçluların İadesi Talebi :

- a) Cezalandırılacak fiil siyasî veya askerî mahiyette bir suç yahut da bunlara murtabit bir suç teşkil ediyorsa,
- b) İadesi istenilen şahıs kendisinden talebedilen Taraf uyruğu ise,
- c) Suç talebedilen Taraf ülkesinde işlenmiş ise,
- d) Zamanaşımı, umumî af veya, ister talebeden Taraf ister talebedilen Taraf mevzuatında ön-görülmuş bulunan her hangi bir mesru sebep dolayısıyla takibat açılmıyorsa yahut mahkûmiyet ka-rarı infaz edilemiyorsa,
- e) İade talebine sebep teşkil eden fiil veya fiiller dolayısıyla iadesi istenilen şahıs hakkında, talebedilen Taraf ülkesinde takip muamelelerine tevessül edilmekte ise; takibatı ortadan kaldıran bir hal zuhur etmiş ise; talebedilen Taraf mahkemelerince mezkûr fiiller hususunda katî bir hük-me varılmış ise,
- f) Takibat, mağdur Tarafın şikâyetine bağlı bulunmakta ise,

g) Talebedilen Tarafca adli bir suç dolayısıyla vâkı iade talebinin ırk, din, milliyet veya siyasi kanaat mülâhazaları ile bir şahsî takip veya cezalandırılmak için yapıldığı yahutta, bu sebeplerden herhangi biri dolayısıyla o şahsın durumunun vahamet kesbetmek tehlikesine mâruz bulunduğuna kanaatini hâsıl edecek, ciddi sebepler mevcut ise, red olunacaktır.

Madde : 20

İade Talebine İlistirilecek Belgeler :

1. Diğer Âkit Tarafa tevdi edilecek iade talebine :
 - a) Tevkif müzakkeresinin veya katî hükmün tasdikî sureti;
 - b) Suçun mahiyetini, işlendiği yeri ve tarihini gösterir bir belge.
 - c) Sanık veya suçlunun hüviyetini veya hüviyetine müteallik bilgiyi muhtevi bir belge.
 - d) Sanık veya suçlunun eşkalini muhtevi bir belge ve var ise, bir fotoğrafı ve parmak izi fişi.
 - e) Talebeden tarafın suç ve cezayı gösteren kanun hükümlerinin metinleri,

Eklenecektir.

2. Yukarıdaki fıkra gereğince verilen bilgiler tamam olmadığı takdirde, talebedilen Taraf tamamlayıcı bilgi isteyebilir; diğer Tarafın bu talebi en geç bir ay içinde yerine getirmesi lâzımdır. Bu müddet geçerli sebepler dolayısıyla, Âkit Taraflarca uzatılabilir.

Madde : 21

Suçlunun iadesi maksadıyla tevkif :

Talebedilen Âkit Taraf, iade talebinin ve buna ekli belgelerin tetkiki neticesinde iade hususunda gereken şartların yerine getirildiğini tespit ederse, iadesi istenilen şahsı bulmak ve tevkif etmek için gerekli tedbirleri alacaktır.

Madde : 22

İade edilecek şahsın geçici olarak tevkifi :

Müstacel ahvalde, Âkit Taraflar, iadesi istenilen şahsın geçici olarak tevkifini talebedebilirler.

Geçici tevkif talebinde, suçun mahiyetinin, bir tevkif müzakkeresinin veya katî bir hükmün mevcudiyetinin ve suçun işlendiği tarih ve yere müteallik hususların yer alması lâzımdır.

Geçici tevkif talebi herhangi bir surette intikal ettirilecektir.

Talebedilen Taraf geçici tevkifle ilgili muameleleri ifa eder ve varılan neticeden diğer Tarafa bilgi verir. Geçici tevkifin müddeti 15 günü aşamaz.

İhtiyacolduğu takdirde ve talebeden Tarafın müracaatı üzerine geçici tevkif uygun bir süre daha uzatılabilir. Bu sürenin yekûnu iki ayı geçemez.

Madde : 23

İadenin tehir olunması :

Talebedilen Taraf, iade talebi hakkında karara varduktan sonra istenilen şahsın anılan Tarafca takip veya muhakeme edilebilmesi veya o tarafın ülkesinde iadeye mevzu teşkil eden suçtan başka bir suç yüzünden mahkûm olmuş bulunuyorsa, bu mahkûmiyetten dolayı cezayı çekebilmesi için istenilen şahsın teslimini tehir edebilir.

Madde : 24

İadesi istenilen şahsın teslim edilmesi :

İade talebedilen taraf, talebeden tarafa suçlunun iadesi hakkındaki kararını bildirecektir.

İade talebinin kabulü halinde, teslimin mahal ve tarihi ile, istenilen şahsın mevkuf olarak geçirilmiş olduğu müddet hususunda talebeden tarafa bilgi verecektir. Talebeden tarafın rızası olmadıkça tebligat tarihi ile istenilen şahsın teslim tarihi arasındaki zaman on günden daha az olmayacaktır.

İadesi istenilen şahıs tespit olunan tarihte teslim alınmamış ise, talebeden tarafça, teslim tarihinden önce onbeş günü geçmeyen bir tecil talebinde bulunulmadıkça serbest bırakılacaktır.

Talebedilen taraf, diğer Âkit Tarafça bu şekilde teslim alınmamaktan da, şahsın iadesini aynı suçtan dolayı tekrar talebolunduğu takdirde, reddedebilir.

İade edilen şahıs, firar ederek kendisinden iade talebedilen tarafın ülkesine dönerse, işbu Anlaşmanın 20 nci maddesinde sayılan belgeler ibraza hacet kalmadan, yeni bir iade talebine mevzu teşkil edebilir.

Madde : 25

İadeye müteallik evrakın şekli :

Âkit Taraflar iadeye müteallik evrakı kendi kanun ve usullerinde öngörülen şekillere göre tanzim ederler:

Madde : 26

Cezaî takibatın sınırları :

İşbu Anlaşma gereğince teslim edilmiş olan şahıs bir cezanın infazı veya bir emniyet tedbiri dolayısıyla mahkemeye ve tevkif edilemeyeceği gibi şahsî hürriyetini tahdit edici başka bir muameleye de tabi tutulamayacaktır, keza mevzuu iadesini gerektiren suçtan ayrı olup tesliminden önce işlemiş olduğu bir suç dolayısıyla, aşağıdaki haller dışında, bir üçüncü devlete iade olunamayacaktır.

- a) Talebedilen taraf bu hususta sarih muvafakatini bildirirse,
- b) İade olunan şahıs, teslim edildiği Âkit Taraf ülkesini katî tahliye tarihini takibeden 45 gün içinde imkân olduğu halde, terketmez veya bu ülkeyi terkettikten sonra oraya tekrar dönerse.

Madde : 27

İki devlet veya daha fazla devletten alınan iade talepleri ::

Bir şahsın, bir üçüncü davet tarafından da talebedilmesi halinde, talebolunan Âkit Taraf hangi talebi is'af edeceği hususunda karar verir.

Madde : 28

Eşyanın teslimi :

1. Talebeden tarafın isteği üzerine, talebedilen taraf, mevzuatı buna imkân verdiği nispette, aşağıda sayılan eşyaya vaziyet ederek bunları talebeden tarafa tevdi eder :

- a) Delil teşkiline medar olan eşya,
- b) İadesi istenilen şahsın tevkifi sırasında suç ile ilgili olarak üzerinde bulunan veya daha sonra ortaya çıkarılan para ve eşya zikredilen eşyalar ve paralar, talebedilen tarafın mevzuatına uyulmak suretiyle, iade olunan şahsın teslimi sırasında, mümkün olmadığı takdirde daha sonra talebeden tarafa tevdi olunacaktır. Talebeden tarafın makamı, eşya ve paranın teslimini mübeyyin olarak bir makbuz verecektir.

2. Daha önce bahşedilmiş bulunan iade, istenilen şahsın ölümü veya kaçması dolayısıyla yapılmamış olsa dahi, birinci bentte zikredilen eşya ve paraların teslimi cihetine gidilecektir.

Bahis konusu eşya ve paralar talebedilen taraf ülkesinde yapılmış bir tahkikat için lüzumlu görülmüşse, muvakkat kaydı ile alıkonabilir, veya iade edilmek şartıyla tevdi olunabilir.

4. Talebedilen taraf veya üçüncü şahısların bu eşya ve paralar üzerinde iktisabetmiş oldukları haklar mahfuzdur. Şayet böyle haklar varsa, eşya ve paralar davanın sonunda mümkün olan tezlikle talebedilen tarafa iade olunacaktır.

Madde : 29

İade edilen şahsın transit olarak geçmesi :

Âkit Taraflardan her biri, bir üçüncü devlet tarafından diğer Âkit Tarafa iade edilen şahısların kendi ülkelerinden transit olarak geçmesine müsaade etmeyi taahhüdeyleyler. Bu takdirde işbu Anlaşma hükümleri uygulanır.

Madde : 30

İade masrafları :

1. İade edilen şahsın teslimine kadar yapılan iade masrafları, talebedilen tarafa aittir. Teslimden sonraki masraflar iade talebeden tarafça karşılanır.

2. Transit masrafları talebeden tarafa aittir.

Madde : 31

Cezai davanın neticeleri hususunda haberleşme :

Âkit Taraflar, iade edilen şahsın hakkında girişilen takibat neticelerinden birbirlerine bilgi vermeyi ve katî hükmün tasdikli kopyalarını karşılıklı olarak tevdi etmeyi taahhüdeyleyler.

FASIL : IV

Madde : 32

İşbu Anlaşma onaylanacak ve onay belgeleri Bükreş'te teati olunacaktır. Anlaşma onay belgelerinin teatisi tarihinde yürürlüğe girecek ve üç sene müddetle yürürlükte kalacaktır.

Âkit Taraflardan hiçbiri, işbu Anlaşmayı, öngörülen tarihin hitamından altı ay önce feshetmediği takdirde, taraflardan biri altı ay öncesinden öteki tarafa yazılı bir ihbarla feshettiğini bildirinceye kadar Anlaşma yürürlükte kalacaktır.

Sözlerini tasdiklan her iki taraf temsilcileri işbu Anlaşmaya imza ve mühürlerini yaz'etmişlerdir.

25 Kasım 1968 tarihinde Ankara'da, Fransızca olarak çift nüsha halinde tanzim olunmuştur.

Türkiye Cumhuriyeti adına
Ihsan Sabri Çağlayangil

Romanya Sosyalist Cumhuriyeti adına
Corneliu Manescu

BU KANUNA AİT TUTANAKLAR

Millet Meclisi			Cumhuriyet Senatosu		
Cilt	Birleşim	Sayfa	Cilt	Birleşim	Sayfa
6	98	162	3	34	362
20	24	49	4	41	4,41,44,
	31	405			49:50
	35	480:481,516,			
		519:520			
	36	555,583,589:592			

I. - Gerekeçli 450 S. Sayılı basmayazı Millet Meclisinin 35 nci Birleşimine, 80 S. Sayılı basmayazı Cumhuriyet Senatosunun 41 nci Birleşim tutanağına bağıdır.

II. - Bu kanunu; Millet Meclisi Adalet ve Dışişleri, Cumhuriyet Senatosu Anayasa ve Adalet ve Dışişleri, Turizm ve Tanıtma Komisyonları görüşmüştür.

III. - Esas No. 1/345